

Carolingian Literary Lab

New Observations on Walahfrid's Tituli

12.IX.2023

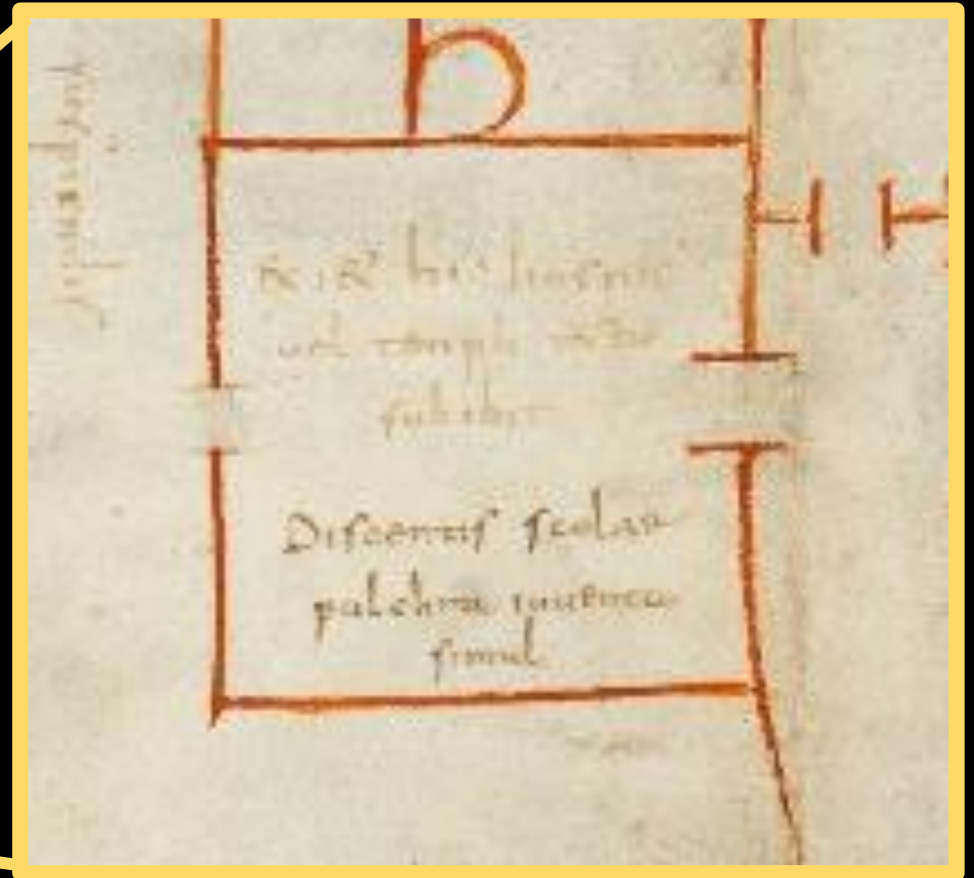
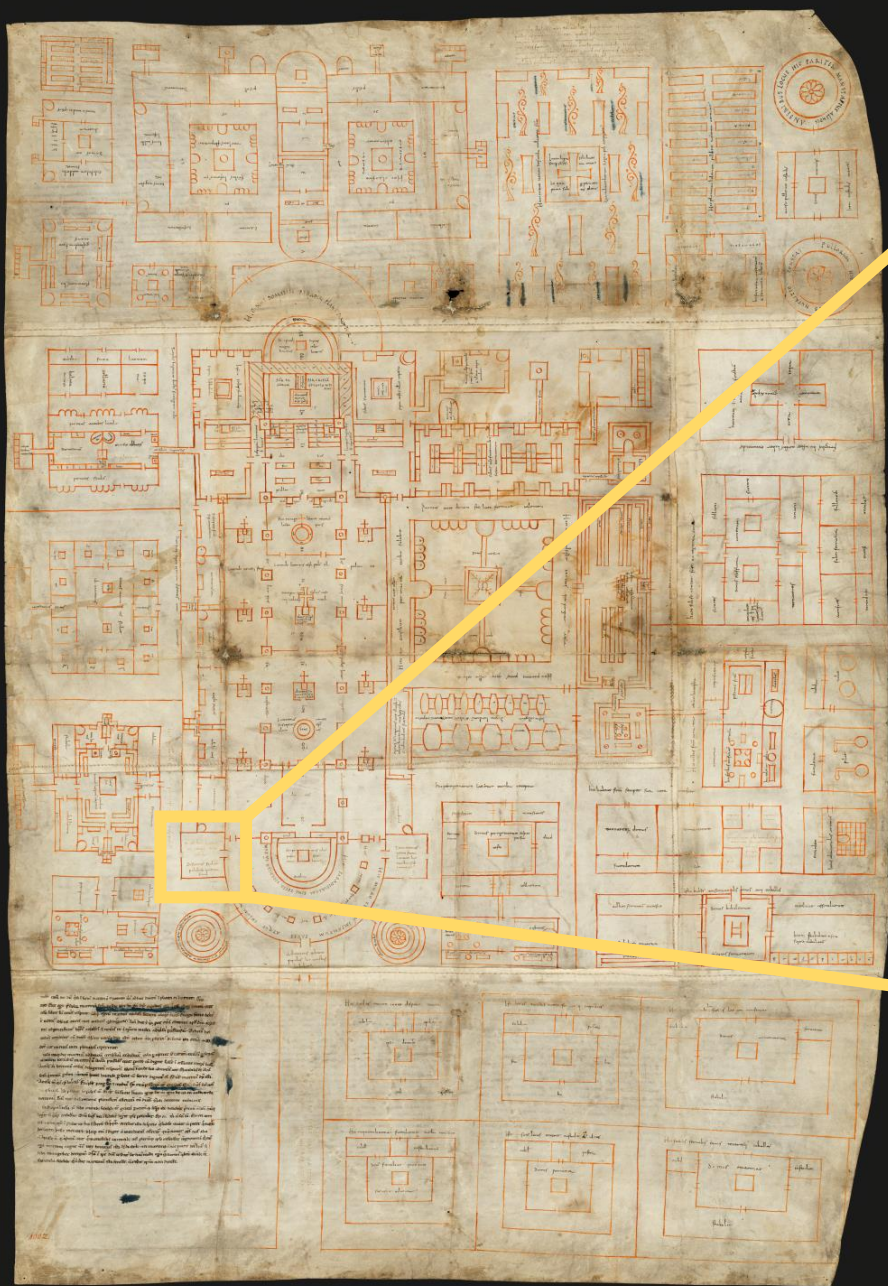
Johannes Büge M.A.

Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg
Lateinische Philologie des Mittelalters
und der Neuzeit am Historischen Seminar
Grabengasse 3-5
69117 Heidelberg

E-Mail: johannes.buege@zegk.uni-heidelberg.de

Akademie der Wissenschaften des Landes Baden-Württemberg
Heidelberger Akademie der Wissenschaften
Forschungsstelle „Klöster im Hochmittelalter“
Hauptstraße 240
69117 Heidelberg

E-Mail: johannes.buege@hadw-bw.de



St. Gallen, Stiftsbibliothek, 1092 recto. <https://www.e-codices.unifr.ch/de/csg/1092/recto>

MITTEILUNGEN
ZUR
VATERLÄNDISCHEN GESCHICHTE

HERAUSGEGEBEN
VOM
HISTORISCHEN VEREIN DES KANTONS ST. GALLEN

Band 52

HISTORISCHER VEREIN DES KANTONS ST. GALLEN
2002

STUDIEN ZUM
ST. GALLER KLOSTERPLAN II

Herausgegeben von
PETER OCHSENBEIN und KARL SCHMUKI

HISTORISCHER VEREIN DES KANTONS ST. GALLEN
2002

Übersetzung:

«Hier werden fortwährend die Hühner versorgt und gefüttert. / Gemeinsames Haus. Wohnung des Wächters über die Hühner, ebenso des Wächters über die Gänse. Gleicherweise ist dieser Ort geeignet zur Aufzucht der Gänse./»

- 42 1 mansio hortolani
2 Ipsa domus
3 cubilia · famulorum
4 hic ferramenta seruatur et seminaria holerum ·

4 seruatur *corr. ex* reseruatur.

Übersetzung:

«Wohnung des Gärtners. Das Haus selbst. Schlafräume der Diener. Hier werden Werkzeuge und Gemüsesamen aufbewahrt.»

- 43 1 Hic plantata holerum pulchre nascentia uernant
2 HORTUS
3 cepas
4 aleas
5 p<o>rros
6 ascolonias
7 apium
8 petrosilium
9 coliandrum
10 cerefolium
11 anetum
12 lactuca
13 papauer
14 sataregia
15 radices
16 pestinachas
17 magones
18 caulas
19 betas
20 gitto

Quellen:

- 2 *hortum... intra monasterium exerceantur*; Benedicti Regula 66,6.
3–20 *Lactucas, Git,... Petresilinum, Apium,... Anetum,... Satureiam,... papauer, betas,... pastenacas,... caulos,... porros, Radices, Ascalonias, Cepas, Alia..., Coriandrum, cerfolium*, Karl d. Gr., Capitulare de villis c.70 (wie oben nr. 7: herbularius).

Übersetzung:

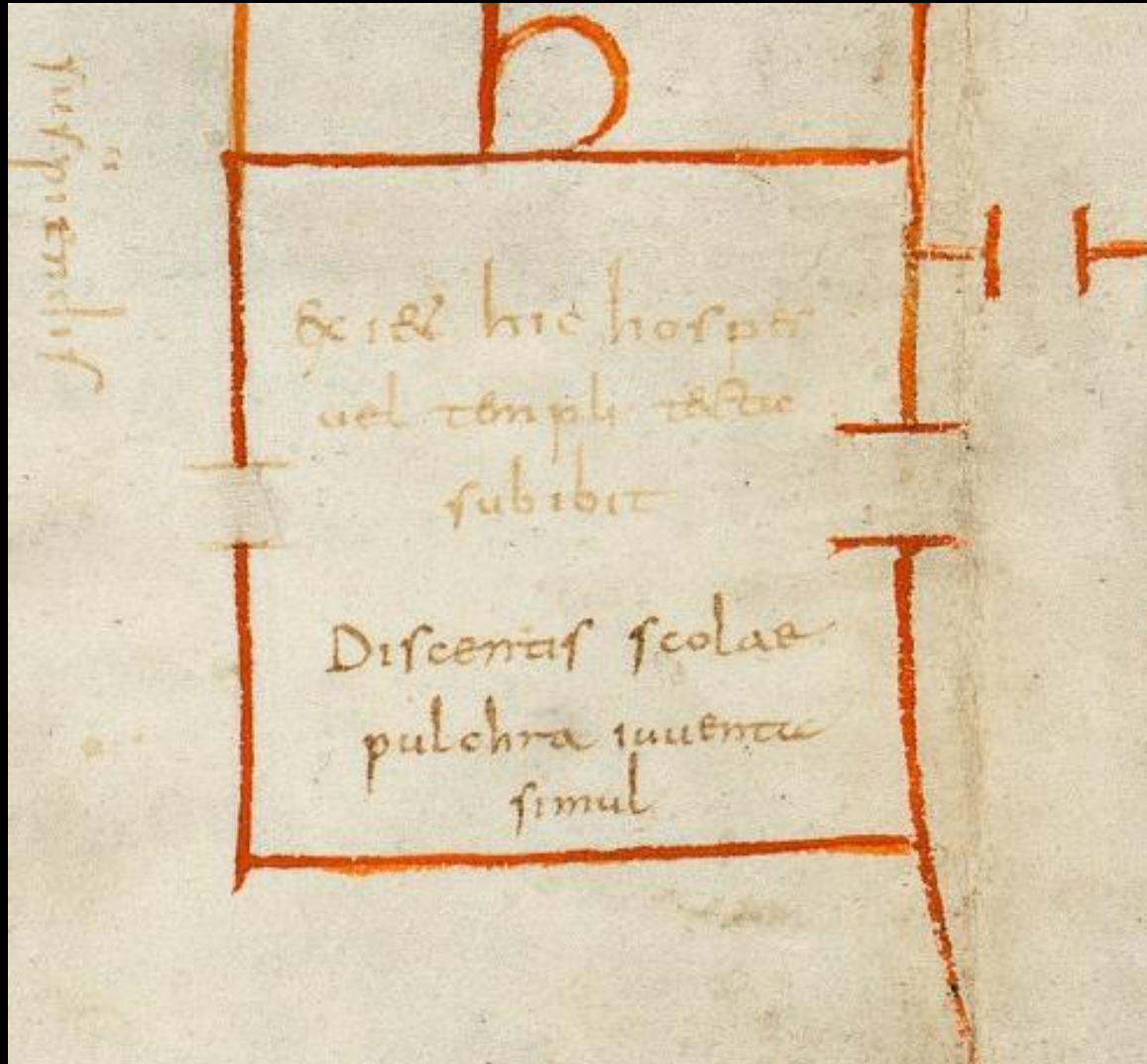
«Hier grünen die schön aufwachsenden Gemüsepflanzen. / Gemüsegarten: Zwiebel, Knoblauch, Lauch, Schalotten, Sellerie, Petersilie, Koriander, Kerbel, Dill, Kopfsalat, Mohn, Pfefferkraut, Rettiche, Pastinaken, Mohn, Kohl, Mangold, Schwarzkümmel.»

Kurzkommentar:

Wie im Heilkräutergarten (nr. 7) hat der Planbeschrifter offenbar mit dem Capitulare de villis vor Augen gearbeitet. In diesem Capitulare stehen ausser den *magones* (17)²⁹ alle Pflanzen des auf den Plan gezeichneten Gemüsegartens. *Sataregia* (14) ist wohl aus Versehen ein zweites Mal aufgenommen (schon 7.11). Der Vers, der zwischen den Beeten steht, bringt das Ganze in eine höhere Ordnung, cf. Walter Berschin, Eremus und Insula (wie Anm.13), p.19.

- 44 1 m<alus> uel perarius
2 prunarius
3 sorbarius
4 mispolarius
5 laurus
6 castenarius
7 ficus
8 guduniarius
9 persicus
10 auellenarius
11 amendelarius
12 murarius
13 nugarius

²⁹ Es handelt sich hier nach freundlicher Auskunft von Lothar Voetz um das althochdeutsche Wort *mago* «Mohn», das aber nicht die deutsche Pluralendung erhielt (-on oder -un), sondern eine lateinische (-ones).



St. Gallen, Stiftsbibliothek, 1092 recto. Tit. 16.

Exiet hic hospes uel templi tecta subibit, Here the guest is supposed to enter or leave the church,
Discentis scolae pulchra iuuentia simul. and in the same way the illustrious learning youth of the school.

VIRGILIUS MARO
GRAMMATICVS

OPERA OMNIA

EDIDIT
BENGT LÖFSTEDT



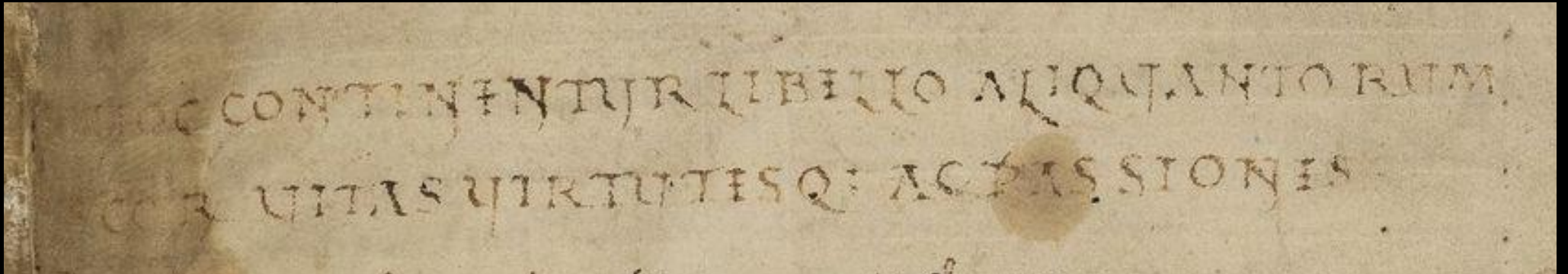
MONACHII ET LIPSIAE
IN AEDIBVS K. G. SAUR MMIII

Plan of Saint-Gall, tit.16:

*Exiet hic hospes uel templi tecta subibit,
Discentis scholae pulchra iuuenta simul.*

Virgilius Maro Grammaticus, Epitomae, no.8:

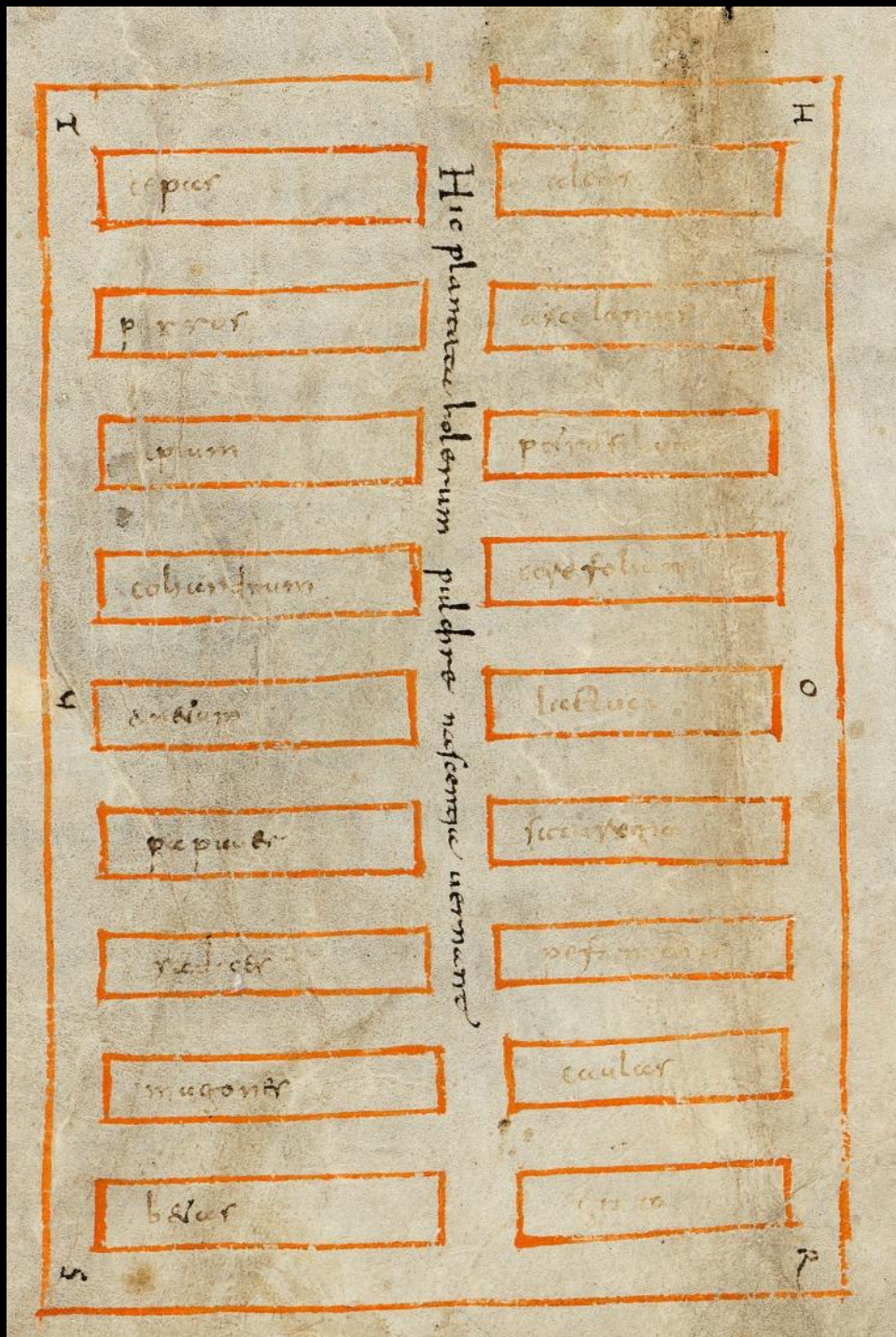
*Hoc nosse debemus, quod uniuscuiusque
coniugationis verbum duplex futurum tempus
habeat; dicimus enim ,interrogabo‘ et ,interrogam
-ges -get‘, ,videbo videam‘, ,audibo audiam‘,
,agam agebo‘.*



HOC CONTINENTVR LIBELLO ALIQUANTORVM

SANCTORVM VITAS VIRTVTESQUE AC PASSIONES

Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Cod. theol. et. phil. fol. 95, fol.1r.



cepas

aleas

porros

ascolonias

apium

petrosilium

coliandrum

cerefolium

anetum

lactuca

papauer

sataregia

radices

pestinachas

magones

caulas

betas

gitto

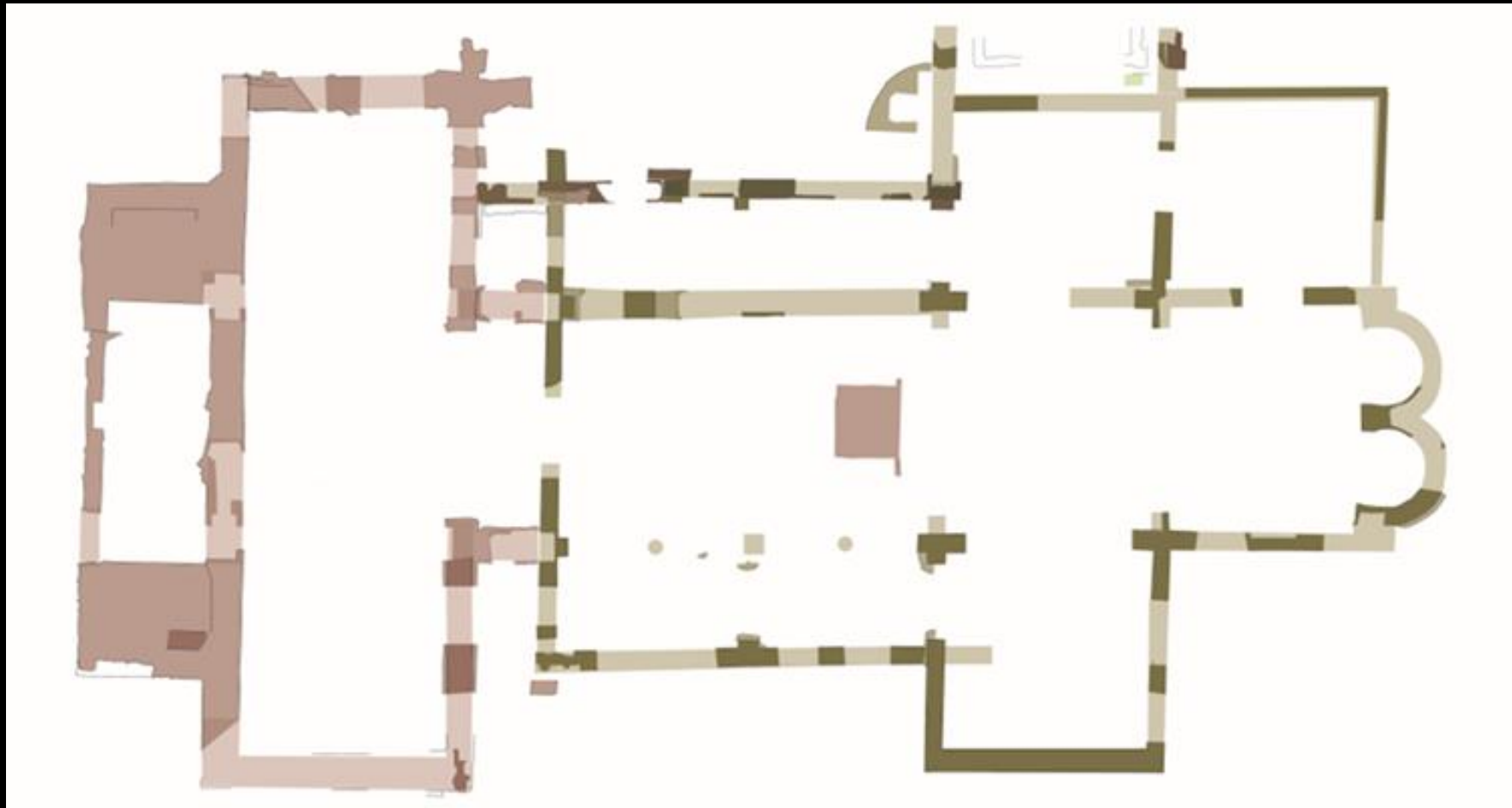
Plan of Saint-Gall, tit.43,3-20.

Plan of Saint-Gall, tit.16:

*Exiet hic hospes uel templi tecta **subibit**,
Discentis scolae pulchra iuuenta simul.*

Walahfridus, carm.66.1, v.6sq.:

*Hic uenerans matrem domini Paulumque Petrumque
Cum reliquis sanctis **subies** templi bene pyrgos.*



In flauello

Ardorem solis placida compesco sub umbra,

Imbribus et fluidis accessum sponte negabo

Nec minus interno splendens fulgore decoram

Presto domum unius portata in robore palmae,

Vtque ego pro uariis habeor defensio rebus.

Sic me gestantem domini protectio seruet.

On a flabellum

I restrain the burning heat of the sun under gentle shadows,

and flowing heavy rain I refuse willingly to come close,

and in the same way splendid with internal brightness I present

an elegant house to a person, carried [like] on a palm's stem,

therefore I am considered as a defence of various causes.

Thus the custodial care of the Lord shall protect, who is carrying me.

In uelo super feretrum

Hoc subter iaceant defuncta cadauera fratrum

Tegmine cum precibus donec cumulentur amoenis.

Quorum nunc animas domini protectio seruet,

Pro quibus est passus recreator ab ignibus atris,

Vt quandoque suos repetentes nauiter artus

Surgant gaudentes dominum sine fine habiturae.

On a pall

Under this cover should lie the dead bodies of the
deceased brethren

as long as they are completely covered with delightful
prayers.

Now the custodial care of the Lord may protect their
souls,

[the people,] for whom the restorer [Christ] stepped
out from dark flames,

so that they may one day diligently rise their
restrengthened bodies

full of joy because of the Lord's future and endless
presence.

71.
 Omnipotens uis trinus deus pater opame rerum
 Quogenerante sitis sine tempore semine matre
 Oritur sine loco uel membris post caro natus
 Permittens cerni multo quoque nomine dictus
 Sponsus ratio uia uita salus sapientia mens mons
 Iudex porta gigans rex gemma propheta sacerdos
 Messias sabaoth rabbi sponsus mediator
 Virgo columba manus petre filius emmanuel bellus
 Rex pastor ouis pater radix uita sol uita
 Fons hedus panis agnus uirgilius leo ihs
 Verbum homo rete lapis dominus deus omnia xps

IN FLA GILLO

Adorem solis placida compesco sub umbra
 In bribus & fluidis accessum sponte negabo
 Nec minus inerno splendent fulgore decorum
 Presto domum unus portat in robore palme
 Et ego paruis habeor defensoribus
 Sic me gestantem domini protectio seruet

IN QUA SUPERFIRETRUM

Hoc subter uacant de funce cadauera fructum
 Tegmine campis inuictu mulent amoenis
 Quorum nunc animas in pro teccio seruet
 Pro quibus est passus creator ab ignis aris
 Et quandoque suos inuentos nauiter arctus
 Surgant gaudentes dominum sine fine habitare

q̄ er dūm hōmō. rēte caput dñi dī. omnia xpi

INFLA Q̄ILLO

A r dorem solis placide compesco sub umbra
l mbribus & fluidis accessum sponte negabo
N ec minus interno splendent fulgore decoram
P resto domum unius portata in robore palme
q̄ tq. ego p uariis habeor defensionebus
S ic me gestantem dñi protectio seruet

IN Q̄ELO SUPERFIRITRY MI

H oc subteriacant defuncta cadauera fratrum
I egmine cum p̄eib. dñe tu mulent amoenis
Q uorū nunc animi s̄m̄ pro tectio seruet
P ro quib. est passus creator ab ignib. atris
q̄ t quandoq. suos reuerentes nauter artus
S urgant gaudentes dñm sine fine habitare

In flauello, v.6

Sic me gestantem domini protectio seruet

In uelo super feretrum, v.3

Quorum nunc animas domini protectio seruet

In uelo super feretrum

Hoc subter iaceant defuncta cadauera fratrum

Tegmine cum precibus donec cumulentur amoenis.

Quorum nunc animas domini protectio seruet,

Pro quibus est passus recreator ab ignibus atris,

*Vt quandoque suos repetentes **nauiter** artus*

Surgant gaudentes dominum sine fine habiturae.

Metrical use of *nauiter*:

Lucretius, De rerum natura I, v.525

Horatius, Epistulae I,1, v.24

In uelo super feretrum

*Hoc **subter iaceant** defuncta cadauera fratrum*

Tegmine cum precibus donec cumulentur amoenis.

Quorum nunc animas domini protectio seruet,

*Pro quibus est passus **recreator** ab ignibus atris,*

Vt quandoque suos repetentes nauiter artus

Surgant gaudentes dominum sine fine habiturae.

Lucretius, De rerum natura VI, v.785:

*siquis eas **subter iacuit** prostratus in herbis*

Augustinus, In Iohannis evangelium tractatus CXXIV, ad Io 8,24:

*Si non credideritis quia ego sum, moriemini in peccatis vestris. [...] Ego sum, quid? [...] Quid exspectabatur ut diceret? Forte: [...] nisi credideritis quia ego sum hominis formator et reformator, creator et **recreator**, factor et refactor*

Godescalcus Orbacensis, carm. 2, str.2:

*Summe creator / Et reparator, / Sis mihi factor / Semper et auctor, / Sis animator / Et **recreator**.*

In flauello/In uelo super feretrum:

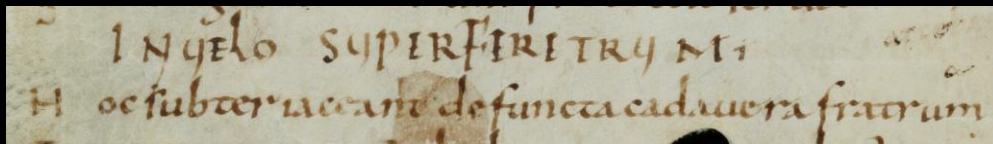
Sic me gestantem domini protectio seruet

Quorum nunc animas domini protectio seruet

Walahfridus, carm.29, v.17:

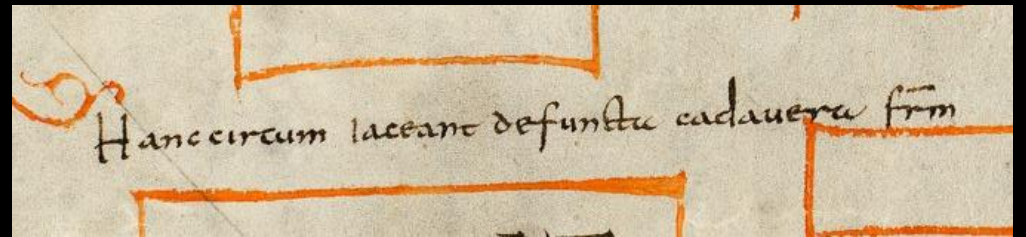
Obsecro, posco, precor, domini protectio uosmet

St. Gallen, Stiftsbibliothek, 878, p.71:



Hoc subter iaceant defuncta cadauera fratrum

St. Gallen, Stiftsbibliothek, 1092 recto:



Hanc circum iaceant defuncta cadauera fratrum